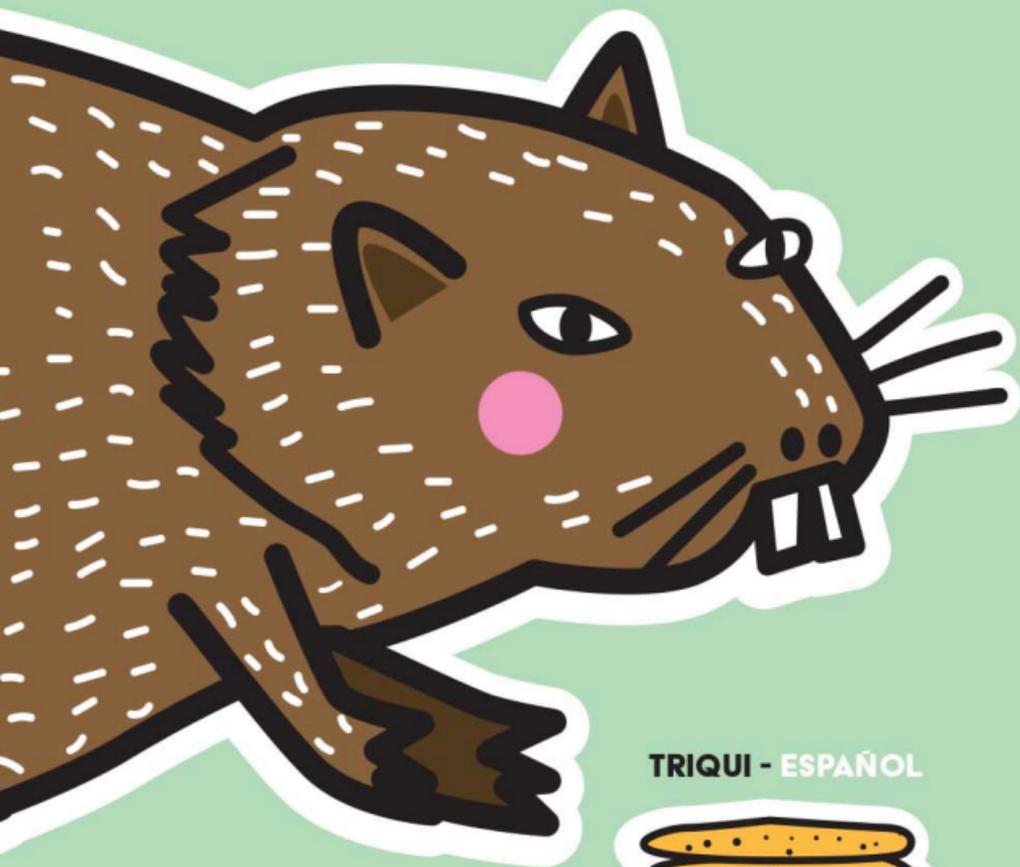


DACHRÁ ATÍ'Í

ESTRELLA Y SUS TORTILLAS

Beatriz Montesinos Fernández



TRIQUI - ESPAÑOL



Dachrá Atĩĩ. Estrella y sus tortillas

Triqui - español

Primera edición: México, marzo de 2021



Autora y traductora al español: Beatriz Montesinos Fernández
Revisión de textos y corrección del triqui: José Manuel Hernández
Fuentes

Corrección de estilo del español: Karla Cano Sámano
Ilustraciones: Beatriz Montesinos Fernández e Isela Xospa
Edición y diseño: Ediciones Xospatronik
www.xospatronik.com

Libro editado en el taller de Editores Comunitarios del proyecto Endless Oaxaca Multilingüe de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca A.C.

Libro de distribución gratuita, queda prohibida la reproducción total o fragmentaria de su contenido sin autorización por escrito de la autora.

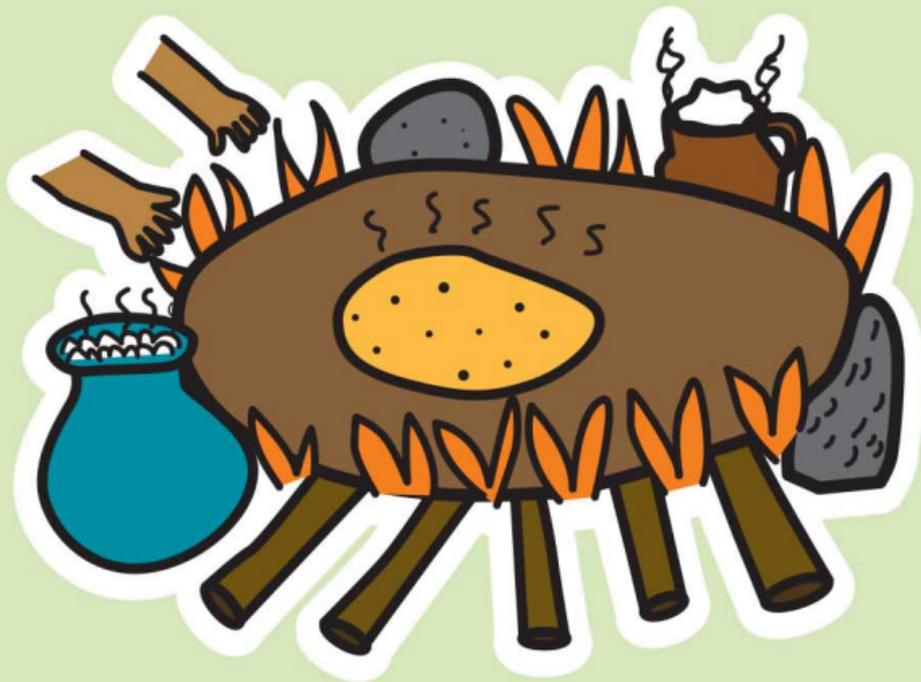
Nāgà'uj sa guruhuâ nĩ Dominga Epifania Fernández Bautista dadin' huêen nata' gunín si guëndù ya'àj a.

A mi madre Dominga Epifania Fernández Bautista, que me habló de la tuza.



Ni'iaj Ati'i ne daj achrin yuguan'an chra.
Nda gachrin, ninaj ru li hua chra achrin.
Nago'o nej chra dan ni huê nej man huin sa
hua nihià' doj ni'in Ati'i.

Estrella está observando cómo su abuela
echa tortillas al comal.
Todas las tortillas de la abuela son redondas,
suaves y esponjositas.
Se inflan y, para Estrella, son las tortillas más
bonitas que ha visto.



A'ngô gui nī gatāj Atī'ī gūnīn ni
sisī dūnâj ñû' dōj kīnj ĩn da'
gāchrunj chra dà rû' hua nej sa
achrûn yuguan'an.

Al día siguiente, Estrella le pide a
su mamá que le deje un poco de
masa para hacer unas tortillas
iguales a las de su abuela.



Gutaj 'ngòj, sanī giyi'ne' ngè man.

Hizo una, pero se le rompió.



Nga nī gatāj yugui sa yāhuà'a
gûnin:

— Dūnâj chra dan gitàj naj doj
riña yihioo a.

Sanī gaka ngè chra.



Su hermana mayor le dijo:

—Deja la tortilla por más tiempo
en el comal.

Pero la tortilla se quemó.



Nī gatāj du'ui gūnīn:

—Da' uīt dūnatūjt chra dan ané riña yihioo a.

Sanī guta ngè chra dan.



Su tía le dijo:

—Pon la tortilla bocabajo en el comal.

Pero la tortilla se pegó.



Nī gatāj ni gūn'in:

—Dunikāj dūnatūj nūhuāt chra
dan ñû an.

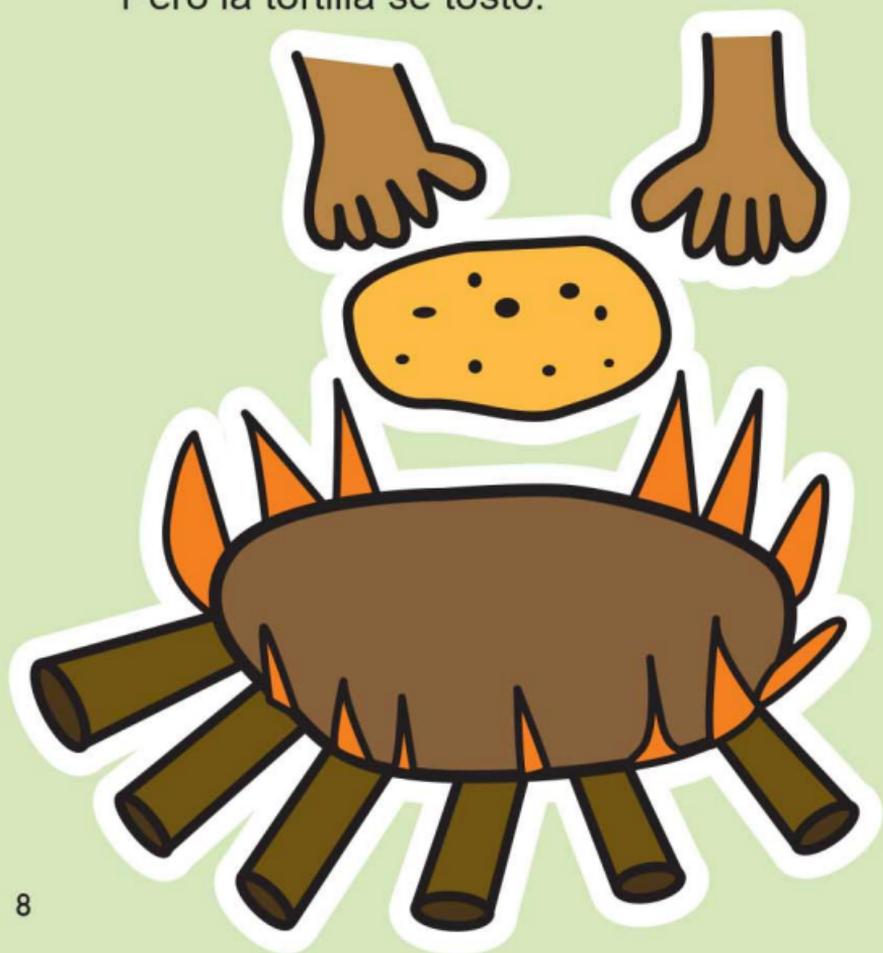
Sanī ginitîn ngè chra.



Su mamá le dijo:

—Pon la tortilla bocarriba en el
comal.

Pero la tortilla se tostó.



Huê dan nī riña ne yuguan'an ni'iaj ñû' sa
'ia nī gatāj ñû' gūn'in:

—Gūhua' tīnj, sisī ruhuât nārì't gāchrūnt
chra dāj rû' achrūnj nī, da'ufit gūn'int 'ngō sa
gātà a. Sa gī'iat huin sisī nānà'uì't 'ngō ya'àj
a nī duyâ ra'ât riki yu a. Gī'ia sò' dādanj nī
gīn'înt dāj.

La abuela, que la estaba observando, la llamo
y le dijo:

—Acércate, hija, si quieres saber cómo hacer
que tu tortilla sea como la mía, escucha con
atención lo que te voy a decir. Busca a una
tuza y sóbale la panza. Hazlo y comprueba
mis palabras.



Ûta nahuin nihià'
ruhuâ Ati'ïi gunin sa
gatāj yuguan'an nī
gunan gan'ānj
nanà'uij 'ngō ya'àj a.



Estrella se alegró de
las palabras de su
abuela y se fue con
mucho prisa a buscar
a una tuza.



Nari'ij 'ngō yû' nu yû' hìaj yâ ngè
yû' 'ngō nânj hia'aa. Ga'minj ngà
yû'.

—Ûta nīhià' huāt huînt 'ngō yâ'àj
li, hìaj gini'ín sisī ùta yât hia'aa
nut, gua' nikāj rikîr li dan dūyâ
ra'á da' si gi'iaj yí'ij rikî ra.

Encontró a una que apenas había
terminado de comer unas raíces.

Estrella le habló:

—¡Tuza, pequeño animal bonito,
veo que ya has comido muchas
raíces, permíteme que te sobe la
panza para evitarte cualquier dolor
estomacal!



Garâj yina ya'âj a.

Duyâ ra'a ne' hùaj, duyâ ra'a ne' chrin da'
ga'ue gahuin chrunj gāchrūn hue'ê hīa
chra dāj rû' huin ruhuaj.

La tuza aceptó con gusto.

Estrella le sobó con la mano derecha y luego
con la mano izquierda para asegurarse de
que la tuza le pasara la habilidad de hacer
tortillas bonitas en las dos manos.



Huê dan nī nga giye' ra'a nī, gata gūnīn yū'.
—Ngà ni'ín sisī nīchrùn' rukû dukuá nunt
huínt 'ngō ya'àj a nī, sisī huā 'ngō diū
yumanj a'ì rikîr nī, gatāj na'ānj gūnīn nī gīsī
a.

Ga'ue gatāj ya'àj a nī gan'ānj yā yu doj
hia'aa.

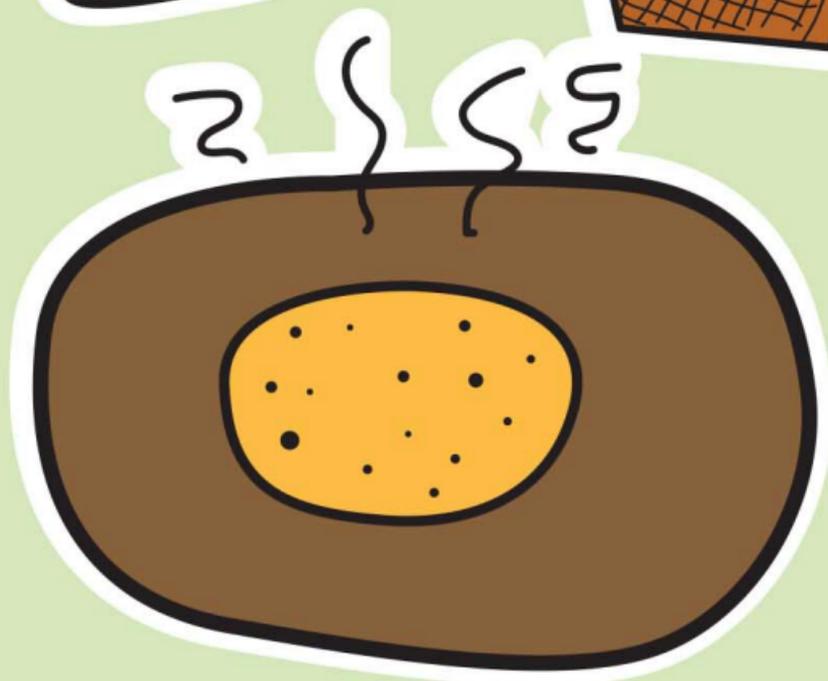
Cuando se cansó de sobarle, le habló:
—¡Tuza, querido animal que habitas por mi
casa, cuando tengas un dolor estomacal y
quieras que te sobe, háblame y lo haré!
La tuza aceptó y se fue a comer más raíces.



Yi'ì dan nī ngà si diû dan nī ûta hue'ê
hua chra achrûn Ati'î. Chra gāchrin,
nīnāj, mānj nī nago'ó dàj rû hua sikōj
ya'àj a hua nej man.



Por eso es que a Estrella ahora le salen
muy bonitas las tortillas. Redondas,
suaves, gorditas e infladas como la
panza de una tuza.



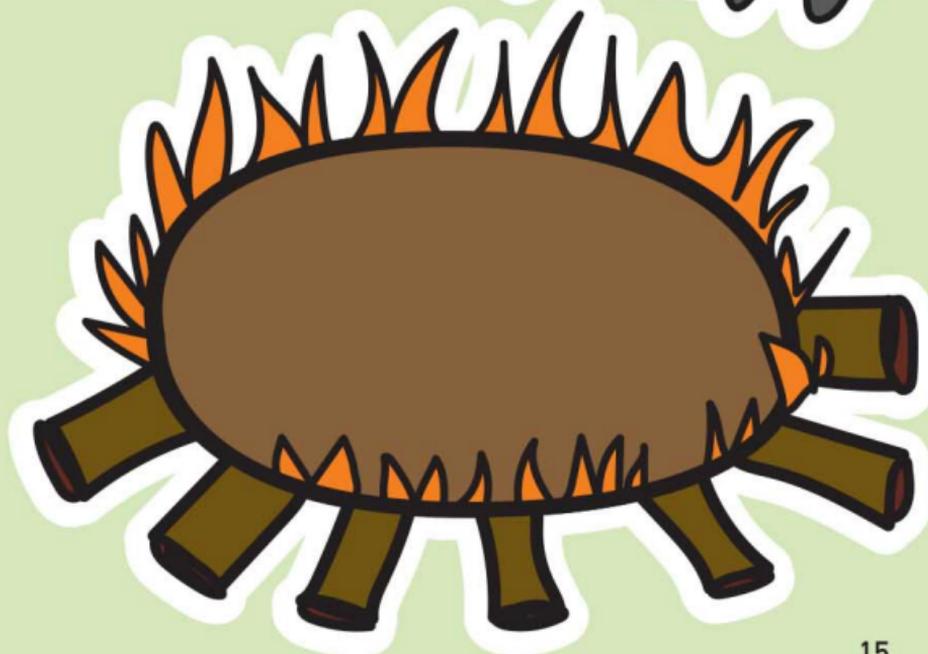
Nuguan' nan ganata' nî gûnín
ngà na'ue gahuī hue'ê dachrá
ngà ga lî.

Ngà hue'ê ahui dachrá raj. Asi
ni'ñānjt 'ngo ya'àj a nej sà'.



Este cuento me lo contó mi mamá
cuando yo era una niña y no me
salían bien las tortillas.

Y a ti, ¿ya te salen o
necesitas una tuza?



Material generado en el taller de Editores Comunitarios del proyecto Endless Oaxaca Multilingüe de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca A.C.

